

Документ подписан простой электронной подписью  
 Информация о владельце:  
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович  
 Должность: ректор  
 Дата подписания: 25.06.2024 07:46:57  
 Уникальный программный ключ:  
 e3a68f3eaa1e62674b54f49980998366b1ac1856

**Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:**

*Устный последовательный перевод (немецкий язык), семестр 6*

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-2.2	1. Дайте перевод немецкого имени: Eva		низкий
ПК-2.2	2. Определите тип трансформации, использованной при переводе следующих фраз: 1. Wie geht es Ihnen. – Здравствуйте. 2. Bedienen Sie sich. – Кушайте, пожалуйста. 3. Gut gemacht! – Bravo! Молодец!	a) модуляция b) целостное преобразование c) прием перемещения d) контекстуальная замена	низкий
ПК-2.2	3. Определите тему и рему в следующих предложениях (жирным шрифтом показано фразовое ударение) 1) Отец (...) <b>идёт</b> (...) 2) <b>Отец</b> (...) идёт (...)		низкий
ПК-2.2	4. Какой переводческий прием используется при переводе названий компаний: 1. Volkswagen Motors – Фольксваген моторс, 2. Bayer GmbH – Байер ГмбХ, 3. Neue Rheinische Zeitung – Новая Рейнская газета	a) транслитерация b) транскрипция c) калькирование d) модуляция	низкий

ПК-2.2	5. Дайте перевод следующего «ложного друга переводчика». Der Akteur		низкий
ПК-2.2	6. Соотнесите: 1. Немецкие женские имена на -e 2. Античные имена на -o 3. Греческие имена мужского рода на -us, -es 4. Имена на -eus, -aus	1. Немецкие женские имена на -e 2. Античные имена на -o 3. Греческие имена мужского рода на -us, -es 4. Имена на -eus, -aus	средний
ПК-2.2	7. Соотнесите: 1. die grüne Insel 2. die Messestadt 3. die Goethestadt 4. Elbflorenz	a. Лейпциг b. Ирландия c. Дрезден d. Веймар	средний
ПК-2.2	8. Выберите правильный перевод на немецкий язык меры веса: центнер	a. der Zentner b. der Doppelzentner c. ein halber Zentner d. zwei Doppelzentner	средний
ПК-2.2	9. Дополните предложение: Географические названия, имеющие семантику, переводятся при помощи ...	a) калькирование b) транскрипция c) транслитерация d) синонимическая замена	средний
ПК-2.2	10. Какой суффикс соответствует немецкому суффиксу -tion?	a. -цион b. -цит c. -ция d. -цея	средний
ПК-2.2	11. Соотнесите реалию и способ ее перевода: 1. Herzog- герцог 2. Kokoschnik-кокошник 3. Staatsrat- Государственный Совет 4. Sandmännchen - «песчаный человечек» - сказочный персонаж	a. калькирование b. транслитерация c. транскрипция d. пояснительный перевод	средний
ПК-2.1	12. Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия 1. Является 2. Похож 3. Принадлежит 4. Следует, в результате	a) => b) ⊂ c) = d) ≈	средний

ПК-2.3	13. Что такое этический кодекс переводчика?	<p>а. документ, содержащий систематизированные нормы какой-либо отрасли или нескольких отраслей.</p> <p>б. документ, определяющий нормы и правила поведения членов переводческого сообщества при осуществлении ими профессиональной деятельности, основанные на морально-этических ценностях и профессиональных стандартах.</p> <p>с. документ, гарантирующий личные политические права и свободы граждан какой-либо страны.</p> <p>д. соглашение между собой двух или более сторон (субъектов), по какому-либо вопросу с целью установления, изменения или прекращения правовых отношений</p>	средний
ПК-2.3	14. Вставьте пропущенное слово: Согласно этике переводчика, переводчик – ... клиента	<p>а) собеседник</p> <p>б) транслятор</p> <p>с) помощник</p> <p>д) оппонент</p>	средний
ПК-2.2	15. Выберите правильный вариант: Названия судов, космических аппаратов, марок автомобиля, систем оружия передаются при помощи ...	<p>а. калькирования</p> <p>б. транскрипции</p> <p>д. транслитерации</p> <p>е. синонимического перевода</p>	средний
ПК-2.2	16. Определите, каким способом переведено предложение: Es wurde vom Autor eingeladen – Он был приглашен автором	<p>а. при помощи возвратного глагола</p> <p>б. безличным предложением</p> <p>с. инфинитивом</p> <p>д. страдательным причастием</p>	высокий

ПК-2.2	17. Выберите предложения, в которых модальный глагол <i>können</i> не требует перевода на русский язык	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Kannst du mich hören?</li> <li>b) Kann es wirklich so sein?</li> <li>c) Was kann es heißen?</li> <li>d) Welchen Unterschied kann es haben?</li> </ul>	высокий
ПК-2.3	18. Выберите правильные варианты ответа: Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту.</li> <li>b) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту.</li> <li>c) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента.</li> <li>d) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика</li> </ul>	высокий
ПК-2.1	19. К лексическим навыкам технического оформления семантограммы относят:	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) вертикальное расположение записей</li> <li>b) аббревиация и символизация понятий</li> <li>c) сокращенная запись слов и словоблоков</li> <li>d) маркировка модальности</li> </ul>	высокий
ПК-2.2	20. Расположите виды информации в той последовательности, в которой они появляются в определении:  Коммуникативное задание рекламы - сообщить реципиенту новые достоверные сведения (1), обеспечить надежность их усвоения реципиентом, воздействуя на его эмоции и память (2), усилив надежность удовольствием, которое	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) оперативная информация</li> <li>b) когнитивная информация</li> <li>c) эстетическая информация</li> <li>d) эмоциональная информация</li> </ul>	

	реципиент получает от текста (3), и предписать ему определенные действия (4).		
--	---	--	--

*Устный последовательный перевод (немецкий язык), семестр 7*

<b>Проверяемая компетенция</b>	<b>Задание</b>	<b>Варианты ответов</b>	<b>Тип сложности вопроса</b>
ПК-2.2	1. Найдите адекватную замену немецкой пословице: Gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser.	a) Пуганая ворона и куста боится. b) Кровь не водица. c) Собака, которая лает, не кусается. d) Яблоко от яблони недалеко падает.	низкий
ПК-2.2	2. Вставьте пропущенное слово: Auch ein blindes ... findet mal ein Korn (Pferd, Huhn, Schwein)		низкий
ПК-2.2	3. План предпереводческого анализа включает анализ текста на ...	a) на микроуровне b) на макроуровне c) на макроуровне и микроуровне	низкий
ПК-2.2	4. Определите, каким способом переведено на русский язык безличное предложение: Es wurde vom Autor eingeladen – Он был приглашен автором Предложение переведено...	a. при помощи возвратного глагола b. безличным предложением c. инфинитивом d. страдательным причастием	низкий
ПК-2.3	5. Выберите переводческую ошибку, являющуюся самой грубой среди всех остальных.	a) ошибка в выборе вариантного соответствия b) нарушение стиля c) нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла d) смысловая ошибка	низкий

ПК-2.2	3. Определите, каким способом переведён глагол lassen: Darüber lasse ich nicht mit dir reden – Об этом я не хочу с тобой говорить.	а) Выбор одного из значений глагола lassen б) Замена lassen модальным словом в) Замена lassen модальным глаголом г) Замена сказуемого "lassen + инфинитив" финитным глаголом, lassen опускается	средний
ПК-2.2	7. Соотнесите: 1. die grüne Insel 2. die Messestadt 3. die Goethestadt 4. Elbflorenz	а. Лейпциг б. Ирландия в. Дрезден г. Веймар	средний
ПК-2.2	8. Соотнесите немецкие пословицы с их русскими эквивалентами: 1) Eigene Last wiegt nichts. 2) Guter Rat kommt über Nacht. 3) Niemand kann Richter in eigener Sache sein. 4) Leere Tonnen geben großen Schall.	а) Пустая бочка пуще гремит. б) Своя ноша не тянет. в) В чужом глазу соринку видишь, а у себя бревно не замечаешь г) Утро вечера мудренее.	средний
ПК-2.3	9. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через некоторое максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называется ...	а) синхронным б) письменным в) переводом с листа г) последовательным переводом	средний
ПК-2.2	10. Соотнесите британские меры длины и их числовое значение:	1. 1 миля 2. 1 ярд 3. 1 фут 4. 1 дюйм а) 91 см б) 30 см в) 1,6 км г) 2,5 см	средний
ПК-2.2	11. Соотнесите тип текста и присущее ему коммуникативное задание 1. научный текст	а) сообщить реципиенту объективную достоверную информацию и (иногда) предписать некие действия.	средний

	<p>2. научно-учебный текст</p> <p>3. документы физических и юридических лиц</p> <p>4. мемуары</p>	<p>b) сообщить реципиенту новые для него сведения в доступной форме</p> <p>c) сообщить сведения о прошлом в трактовке автора повествования</p> <p>d) сообщение новых сведений в данной области знаний</p>	
ПК-2.3	<p>12. Соотнесите конкретный электронный ресурс и группу, к которой он относится:</p> <p>1. Мультитран</p> <p>2. Google Translate</p> <p>3. Reverso Context</p>	<p>a) онлайн-словарь с функцией контекстуального поиска</p> <p>b) многоязычный словарь</p> <p>c) онлайн - переводчик</p>	средний
ПК-2.1	<p>13. Соотнесите семантографические символы и обозначаемые ими понятия:</p> <p>1. Начало</p> <p>2. Конец</p> <p>3. Страна</p> <p>4. Говорить, заявлять</p>	<p>a) ]</p> <p>b) [</p> <p>c) :</p> <p>d) □</p>	средний
ПК-2.3	<p>14. Вставьте пропущенное слово: Согласно этике переводчика, переводчик – ... клиента.</p>	<p>a) собеседник</p> <p>b) транслятор</p> <p>c) помощник</p> <p>d) оппонент</p>	средний
ПК-2.2	<p>15. Сопоставьте виды информации и их описание:</p> <p>1.Когнитивная</p> <p>2.Оперативная</p> <p>3.Эстетическая</p> <p>4.Эмоциональная</p>	<p>a) объективные сведения о внешнем мире</p> <p>b) служит для передачи эмоций (чувств) в процессе коммуникации</p> <p>c) обладает всеми признаками эмоциональной информации, но специализируется на передаче чувств, возникающих от средств ее оформления, тех чувств, которые пробуждает в человеке словесное искусство</p> <p>d) представляет собой призыв к совершению определенных действий</p>	средний

ПК-2.2	16. Выберите языковые средства оформления когнитивной информации, повышающие уровень плотности когнитивной информации в научном тексте (несколько правильных ответов)	a) Лексические сокращения b) Графические сокращения c) Нейтральный лексический фон d) Компрессивность	высокий
ПК-2.2	17. Выберите типы текстов, относящиеся к примарно-эмоциональной группе	a) Траурный текст b) Религиозный текст c) Публичная речь d) Реклама	высокий
ПК-2.2	18. Определите трансформацию, которая использована при переводе словосочетания: die gültigen Prinzipien – действующие принципы	a) добавление слов b) передача прилагательных и причастий другими частями речи c) замена глагола на отглагольное существительное с десемантизированным глаголом d) опущение слов	высокий
ПК-2.3	19. Какие разновидности имеет устный перевод?	a) последовательный b) вольный c) буквальный d) синхронный	высокий
ПК-2.3	20. Выберите правильные варианты ответа на следующий вопрос: Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком?	a) такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. b) это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту. c) данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента. d) данное положение не дает другим участников коммуникации возможности подслушать разговор переводчика и заказчика	высокий



Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
ПК-2.2	1. Вставьте пропущенный фрагмент: Переводчик имеет право эмоционально реагировать на индивидуальные особенности речи оратора (дефекты речи, сорные слова, ломаный язык в случае с иностранцами) в ... случаях:	а) во всех случаях б) ни в каких случаях. с) в исключительных случаях	низкий
ПК-2.3	2. Какие словари используют переводчики?	а) энциклопедические словари б) словари лексической сочетаемости с) словари синонимов и антонимов д) переводные словари е) терминологические словари	низкий
ПК-2.2	3. Сопоставьте конструкции с модальными глаголами и их переводы 1) man darf nicht 2) man muss 3) man darf 4) man kann 5) man kann nicht 6) man soll 7) man soll nicht	а) можно, возможно б) можно, разрешается с) нужно, необходимо, приходится, придется д) нужно, следует, должно е) нельзя, не разрешается ф) нельзя, не следует г) нельзя, невозможно	высокий
ПК-2.2	4. Дополните предложение: ... это слова, называющие специфические предметы, явления, связанные с бытом, историей, культурой определенного народа.	а) дублеты б) неологизмы с) реалии д) антропонимы	низкий
ПК-2.2	5. Выберите правильный вариант: Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии-	а) калькирование б) описательно-разъяснительный перевод с) транскрипция д) синонимическая замена	низкий

ПК-2.3	6. Выберите правильный вариант: Последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон – это ... перевод.	a) синхронный b) конференц c) двусторонний d) абзацно-фразовый	средний
ПК-2.1	7. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает: 1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения	a) ok б) плюс или минус, обведенные в кружок в) перечеркнутое ОК г) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки д) обведенное в кружок двоеточие	средний
ПК-2.2	8. Выберите правильный перевод приветствия «Дорогие Курт и Моника»	a). Lieber Kurt und liebe Monika, b) Liebe Kurt und Monika, c) Liebe Monika und lieber Kurt, d) Liebe, Kurt und Monika,	средний
ПК-2.2	9. Устный перевод может считаться адекватным, если он не менее чем ... передает суть и форму оригинала:	a) на 70-80% b) 80-90% c) на 100% d) наполовину	средний
ПК-2.2	10. Как можно перевести на русский язык предложение с местоимением es?	a. наречием b. безличным глаголом в 3л. ед.ч. c. личным предложением с подлежащим-существительным d. неопределенно-личным предложением	средний
ПК-2.2	11. Какой из вариантов перевода местоимения man не следует использовать?	a. мужчина b. человек c. все d. не переводить местоимение e. кто-то	средний
ПК-2.2	12. Выберите правильные варианты ответа: Аббревиатуры-акронимы ... входят в корпус интернациональных	a. FBI b. GUS c. UNESCO d. ОПЕК	средний

	аббревиатур и передаются транслитерацией		
ПК-2.2	13. Соотнесите немецкие пословицы с их русскими эквивалентами: 1) Eigene Last wiegt nichts. 2) Guter Rat kommt über Nacht. 3) Niemand kann Richter in eigener Sache sein. 4) Leere Tonnen geben großen Schall.	a) Пустая бочка пуще гремит. b) Своя ноша не тянет. c) В чужом глазу соринку видишь, а у себя бревно не замечаешь d) Утро вечера мудренее.	средний
ПК-2.3	14. Выполняя последовательный перевод, переводчик	a) находится непосредственно рядом с говорящим, b) находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники, c) должен копировать мимику и жестикуляцию оратора, d) обязан переводить только первые две фразы, если высказывание слишком длинное	средний
ПК-2.1	15. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает: 1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения	a) ok b) плюс или минус, обведенные в кружок c) перечеркнутое ОК d) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки e) обведенное в кружок двоеточие	средний
ПК-2.1	16. Какие существуют правила ведения скоростной записи?	a. Фиксация информации начинается немного позже начала выступления; b. Осуществление логического анализа путем выделения главной (основной) информации; c. Выделять основную информацию можно с помощью подчеркивания; d. Использование в записи языка оригинала;	высокий

		<p>e. Использование аббревиатур;</p> <p>f. Для обозначения отрицания часть записи можно перечеркнуть;</p> <p>g. Использование в записи языка перевода.</p>	
ПК-2.2	<p>17. Соотнесите полные названия и аббревиатуры некоторых международных организаций:</p> <p>1) Международное агентство по атомной энергии</p> <p>2) Новое партнерство по развитию Африки</p> <p>3) Всемирный таможенный союз</p> <p>4) Международный валютный фонд</p> <p>5) Экономический и социальный совет ООН</p>	<p>a) WCU</p> <p>b) IAEA</p> <p>c) ECOSOC</p> <p>d) IMF</p> <p>e) NEPAD</p>	высокий
ПК-2.3	<p>18. Выберите аспекты, относящиеся к переводческому этикету</p>	<p>a) владение техническими приемами перевода;</p> <p>b) конфиденциальность информации;</p> <p>c) соблюдение дресс-кода;</p> <p>d) выполнение переводов в сроки с должным качеством;</p> <p>e) добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям;</p> <p>f) пунктуальность (при устном переводе);</p> <p>g) вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия;</p> <p>h) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста</p>	высокий
ПК-2.3	<p>19. Выберите аспекты, относящиеся к переводческой этике</p>	<p>a) владение техническими приемами перевода;</p> <p>b) конфиденциальность информации;</p>	высокий

		<p>с) Переводчик – транслятор</p> <p>d) выполнение переводов в сроки с должным качеством;</p> <p>е) Текст – неприкосновенен;</p> <p>f) пунктуальность (при устном переводе);</p> <p>g) Невмешательство и отсутствие собственной позиции по содержанию</p> <p>h) активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста</p> <p>i) Отсутствие эмоциональной реакции на индивидуальные особенности речи оратора</p>	
ПК-2.2	20. Выберите правильный перевод обращения «Уважаемая госпожа Фишер»	<p>1. Geehrte Frau Fischer,</p> <p>2. Sehr geehrte Frau Fischer,</p> <p>3. Liebe Frau Fischer,</p> <p>4. Hallo, Frau Fischer,</p>	низкий